

PROGRAMA CIENTÍFICO

LUNES, 21 DE SETIEMBRE:

8.15-9.00. Inscripción de los participantes.

Lugar: Facultad de Traducción e Interpretación, Edif. II, C/ Buensuceso nº 11.

9.00-9.30. Inauguración del Seminario.

Lugar: Facultad de Traducción e Interpretación, Edif. I, C/ Puentezuelas nº 55

9.30-11.00. **Cuestiones de traducción jurídico-administrativa rusos español y español ruso.** Rafael Guzmán Tirado, Catedrático del Departamento de Filología Griega y Eslava, Traductor. Universidad de Granada

Lugar: Facultad de Traducción e Interpretación, Edif. I, C/ Puentezuelas nº 55.

11.00-11.30. Descanso.

11.30-13.30. **La traducción de documentos y textos diplomáticos escritos (I).** Antonia Pencheva, Profesora Titular de Lengua Rusa, Departamento de Lenguas Extranjeras y Lingüística Aplicada. Traductora. Universidad de la Economía Nacional y Mundial, Sofia. (Bulgaria).

Lugar: Facultad de Traducción e Interpretación, Edif. II, C/ Buensuceso nº 11.

13.30-16.00. Descanso.

16.00-18.00. **La traducción jurídica ruso-español en la ONU.** Enrique Fernández Vernet, Jefe de la Sección Española de Traducción, Coordinador de Actividades Universitarias y Pasantías del Departamento de Servicios Lingüísticos, Naciones Unidas (Ginebra)

Lugar: Facultad de Traducción e Interpretación, Edif. II, C/ Buensuceso nº 11.

MARTES, 22 DE SEPTIEMBRE:

9.00-11.00. **Aspectos cognitivos de la traducción literaria (I).** Irina Votyakova, Directora del Centro de Lengua y Cultura Españolas, Profesora Titular del Departamento de Lengua rusa, Lingüística teórica y aplicada. Universidad Estatal de Udmurtia (Rusia).

Lugar: Facultad de Traducción e Interpretación, Edif. II, C/ Buensuceso nº 11.

11.00-11.30. Descanso.

11.30-13.30. **Cuestiones de didáctica de la traducción del léxico con componente cultural.** Rafael Guzmán Tirado, Catedrático del Departamento de Filología Griega y Eslava, Universidad de Granada

Lugar: Facultad de Traducción e Interpretación, Edif. II, C/ Buensuceso nº 11.

13.30-16.00. Descanso.

16.00-18.00. **Aspectos cognitivos de la traducción literaria (II).** Irina Votyakova, Directora del Centro de Lengua y Cultura españolas, Profesora Titular del Departamento de Lengua rusa, Lingüística teórica y aplicada. Universidad Estatal de Udmurtia (Rusia).

Lugar: Facultad de Traducción e Interpretación, Edif. II, C/ Buensuceso nº 11.

MIÉRCOLES, 23 DE SEPTIEMBRE

9.00-11.00. **Problemas actuales de la traducción de los conceptos nacionales en los textos literarios del ruso al español** Larisa Sokolova, Profesora del Departamento de Filología Griega y Eslava, Universidad de Granada.

Lugar: Facultad de Traducción e Interpretación, Edif. II, C/ Buensuceso nº 11.

11.00-11.30. Descanso.

11.30-13.30. **Particularidades de la interpretación judicial penal en la combinación lingüística ruso/español.** Reynaldo Casamayor Maspons, Intérprete judicial en la jurisdicción penal. Especialista en Traducción e Interpretación

Lugar: Facultad de Traducción e Interpretación, Edif. I, C/ Puentezuelas nº 55.

13.30-15.00. Descanso.

15.00-16.00. **Dificultades de la traducción de acuerdos comerciales: el contrato de compraventa.** Marina Beloglazova, Especialista en Derecho y en Traducción, Universidad de Granada.

*Lugar: Facultad de Traducción e Interpretación Edif. I, C/ Puentezuelas nº 55.
Aula: nº 15*

16.00-17.00 **Guía para la traducción al español de los títulos universitarios rusos.** Tatiana Merzliakova. Especialista en Traducción. Universidad de Granada.

Lugar: Facultad de Traducción e Interpretación Edif. I, C/ Puentezuelas nº 55.

CONTINUACIÓN DEL SEMINARIO EN LA CIUDAD DE ALMUÑÉCAR

*Casa de la Cultura de Almuñécar, C/ Puerta de Granada nº19, Almuñécar
(Costa Tropical, provincia de Granada)*

JUEVES, 24 DE SEPTIEMBRE:

9.00-11.00. **La traducción de documentos y textos diplomáticos escritos (II).** Antonia Pencheva, Profesora titular de Lengua rusa del Departamento de Lenguas Extranjeras y Lingüística Aplicada, Traductora. Universidad de la Economía Nacional y Mundial, Sofia (Bulgaria).

Lugar: Casa de la Cultura de Almuñécar, C/ Puerta de Granada nº19, Almuñécar

11.00-11.30. Descanso.

11.30-13.30. **Problemas prácticos de la traducción comercial y estrategias para resolverlos (español – ruso y ruso – español).** Alexander Matytsin, traductor profesional y terminólogo, miembro de la Liga Nacional de Traductores e Intérpretes de Rusia.

Lugar: Casa de la Cultura de Almuñécar, C/ Puerta de Granada nº19, Almuñécar

13.30-16.00. Descanso.

16.00-18.00. **Taller: “¿Tradición, diccionario o autor? Experiencia de traducción sobre un cuento de Leonid Andréiev”** Alejandro González (Argentina), Traductor literario y científico de ruso, 1er. Premio en el II Premio Internacional de Traducción *Read Russia*, 2014 Instituto de Traducción de Rusia.

Lugar: Casa de la Cultura de Almuñécar, C/ Puerta de Granada nº19, Almuñécar

VIERNES, 25 DE SEPTIEMBRE:

9.00-11.00. **Problemas de la traducción jurada ruso-español,** Andrey Puchkov, "Traductor-Intérprete Jurado de Ruso", Profesor Titular del Departamento de Filologías Integradas, Universidad de Alicante.

Lugar: Casa de la Cultura de Almuñécar, C/ Puerta de Granada nº19, Almuñécar

11.00-11.15. Descanso.

11.15-13.15. **¿Qué traducimos cuando traducimos? El caso de «Myshlenie y rech» de Lev Vigotski.** Alejandro González, Traductor literario y científico de ruso. 1er. Premio en el II Premio Internacional de Traducción *Read Russia*, 2014 Instituto de Traducción de Rusia.

Lugar: Casa de la Cultura de Almuñécar, C/ Puerta de Granada nº19, Almuñécar

13.15-13.30. Descanso

13.30-15.30.

Presentación del Instituto de la Traducción, de Rusia, y del programa de apoyo a las traducciones de la literatura rusa (2012-2018), Evgenii Reznichenko, Director del Instituto de la Traducción (Rusia).

Clausura del Seminario. Entrega de diplomas.

Lugar: Casa de la Cultura de Almuñécar, C/ Puerta de Granada nº19, Almuñécar